

19 anito mavakes a

m Jiraralay
時間 7.8.30
73+15
編號 小36

報導 si Aman Parogso
記者 si Apen Mangavat
翻譯

1. Ipi^a sa na so kangay do tengehen na no inapo
namen am, icingi na o tengehen na kayo a vahay na am,
pisoposopowan na no asa ka mavakes a somisay do popoto-
wan na so ovok a.

1. 我們的祖先是有一次上山
去砍屋板材。發現有一
位鬚長及腰的女人在他
準備要砍的那顆樹上。

2. Macita na no anito o inapo namen am,
towogto a, kato na mingayan so vowong na no omaom a,
kato na bowan rana, kato na nilban ja do inapo namen a,
manengeh a amiyan do teyngato a do vowong na no omaom a.

2. 當那女鬼發現到我們的
祖先，嚇了一跳，立即跑
向一顆 omaom 樹。用手撥開
其葉，那女鬼就不見了。那
女鬼暗中窺視我們的祖
先砍材。

3. Miratateng am, maniyaey o inapo namen am,
to rana mivaci, maniring do vaci na am, "ji mo yaken
nita a, ano komavos am, paganaman ko" oriwo vaci na.

3. 後來，我們的祖先心
裡好害怕，就很高聲的唱
vaci 說：「請不要窺視我，如
果這工作結束，我會跳舞慶祝。」

4. Mamizing na no anito am, oyoda yana paganaman
ya kowan na am, to rana angay do yangayangaw no tapa,
komalat a manig nya.

4. 那女鬼聽到他的話，心
想道：「哦，原來他想要跳舞
慶祝他的落成禮，於是離開，他
上 tapa 樹上。」

5. Miratateng am, mateyka na rana o vahay na
parengen rana am, mangap rana sira so soli ya, mateyka
rana sira mangap so soli rana am, manakep rana sira so
viniyay a, kapatoyon da rana no kadowan jira, o kadowan
jira am, mangay sira mangap so gaod a mamaen da do

5. 房子建好以後，開始拿
茅頭，然後捉豬。一些人幫
忙到外村去請親戚來。有
的上山去採檳榔、老藤等。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	故事
題	時間	記
	編號	卷

kahasan a, kapakacita da sya a so anito a nimacita na
 no kapanengeh na, manngo ori ya manoyong o yana kapa-
 ganam ja do vahay na an kowan no anito a.

當那女鬼看見幫那位禮
 主持老藤的人說：那位
 禮主是否舉行舞會？

6. Maniring sira o tawo a nimangap so gaod am,
 manoyong o yana kapaganam ja kowan da, ning a jakakowan
 ta, to na ngalalasi o mina ciring na kowan na no anito
 a.

6. 那些人說：真的啊。
 那女鬼聽了自言自語說：本
 來就該開舞會嘛！這是他
 自己說的，怎能食言呢！

7. Miratateng am, mayi rana sira o pinatoyon da do
 makoyab a, kapinikanikat da rana miraraod a miyanowano
 hod a.

7. 客人到的那日傍晚禮
 主和客一輪唱一輪舞，老木
 及讚頌主人的辛勞。

8. Makoyab rana am, iptad da rana o kapinikanikat
 da, kapoyab da rana sira pakanen o pinatoyon da kadowan
 lili ya.

8. 到了天將黑的時候，這種
 輪唱的情形告一段落。
 因時禮主請客人吃晚餐。

9. Maseyrem rana am, maganam rana o inapo namen a
 manget do avak no ep am, tomakobot do pantaw a, citaen
 na o pivonotan no vahay na am, to na acita o anito
 a nimacita na do pinanengehan na a, amiyan do pivonotan
 na no vahay da.

9. 到了晚上，我們的祖先
 開始跳舞。後來因為跳熱了
 我們祖先就出去乘涼，一看
 新屋屋頂（指）發現從前砍
 屋材時所見的女鬼竟在屋
 頂上。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

地點

報章

時間

記者

編號

翻譯

10. Maniring o anito am, to rna miyanowanohod a,
 maniring do anohod na am:
 si yapowen ta pinangononongan
 o lawagan no vaci mo do kahasan
 ta no ji mo pinangononongan am
 pinalavok ko o ngoso no kawan
 do vahay mo ya cinayokan ja

10. 女鬼見禮主已奔現了他
 就唱起歌來了。歌詞如下：
 你曾經奔現過。
 在山裡，你曾高聲唱 vaci
 如果當時只說而不實現，
 我一定便氣候變得惡劣。
 在你慶祝新屋落成的今天，

oriwo kanohod na no anito do kanimakacita na sya mina-
 nengeh so inapo namen a.

以上就是我們的祖先在砍
 樹時，及新屋落成時所唱的
 那女鬼的唱。

11. Oriwo kavosan na nonori ya kavavatanen da no
 inapo namen a ciring na no akay namen a mina mizing ko
 ji ina icalaw ya.

11. 故事也就此結束，我
 是從媽口中聽得的，而媽又
 是從祖父那裡聽來的故事。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫